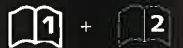


General Information/ Allgemeine Informationen



Instructions for Use **EN**
Gebrauchsanleitung **DE**
Instructions d'utilisation **FR**
Instrucciones de uso **ES**
Istruzioni per l'uso **IT**
Gebruiksaanwijzing **NL**
Instruções de serviço **PT**
Brugsanvisning **DA**
Käyttöohjeet **FI**
Bruksanvisning **NO**
Bruksanvisning **SE**
Instrukcja obsługi **PL**
使用说明书 **CN**
Инструкция по эксплуатации **RU**

SKYLOTEC GmbH
Im Mühlengrund 6-8
56566 Neuwied · Germany
Fon +49 (0)2631/9680-0
Fax +49 (0)2631/9680-80
Mail info@skylotec.com
Web www.skylotec.com



89/686/EEC

CE 0123

© SKYLOTEC 2013
MAT-BA-0140
Stand 19/08/2013

EN	Instructions of Use	
	Icons.....	page 3-6
	Explanation.....	page 7
DE	Gebrauchsanleitung	
	Icons.....	Seite 3-6
	Erklärung	Seite 8
FR	Instructions d'utilisation	
	Icons.....	page 3-6
	Déclaration.....	page 9
ES	Instrucciones de uso	
	Icons.....	página 3-6
	Declaración.....	página 10
IT	Istruzioni per l'uso	
	Icons.....	pagina 3-6
	Delucidazione.....	pagina 11
NL	Gebruiksaanwijzing	
	Icons.....	zijde 3-6
	Uiteenzetting.....	zijde 12
PT	Instruções de serviço	
	Icons.....	página 3-6
	Declaração.....	página 13
DA	Brugsanvisning	
	Icons.....	side 3-6
	Forklaring.....	side 14
FI	Käyttöohjeet	
	Icons.....	sivu 3-6
	Selitys.....	sivu 15
NO	Bruksanvisning	
	Icons.....	side 3-6
	Forklaring.....	side 16
SE	Bruksanvisning	
	Icons.....	sida 3-6
	Förklaring.....	sida 17
PL	Instrukcja obsługi	
	Icons.....	strona 3-6
	Wyjaśnienie.....	strona 18

Notizen

NL**1.) Informatie – zorgvuldig lezen**

De gebruiksaanwijzing moet altijd in de taal van het betreffende land aanwezig zijn. Is deze gebruiksaanwijzing niet aanwezig, moet dit vóór de doorverkoop door de verkoper met SKYLOTEC worden opgehelderd. De uitrusting mag alleen door personen in een goede lichamelijke en geestelijke gezondheidstoestand worden gebruikt. Deze personen moeten een training hebben gehad in het veilig gebruik ervan, over noodzakelijke kennis beschikken of onder toezicht van een dergelijk persoon staan. Er moeten noodplannen aanwezig zijn voor alle mogelijke gevallen. De reddingsmaatregelen moeten zo snel mogelijk uitgevoerd kunnen worden.

2.) Opvangsysteem

Een opvangsysteem bestaat uit de volgende onderdelen en mag alleen met geteste en toegestane onderdelen worden gebruikt. Aanslagpunten zoveel mogelijk verticaal en aan de bovenkant van de gebruiker. De valhoogte tot een minimum beperken. Het aanslagpunt moet voldoen aan het geldigheidsbereik (zie pagina 3). Eveneens moet de ondergrond, waaraan dit aanslagpunt wordt bevestigd en de aan te sluiten elementen de belasting kunnen weerstaan. Zie hiervoor de gebruiksaanwijzing van het aanslagpunt.

3.) Vóór het gebruik

Vóór ieder gebruik moet gewaarborgd zijn dat de noodzakelijke vrije ruimte onder de gebruiker zo groot is, dat in geval van een val de persoon niet met een smak op de bodem of op een hinderenis terechtkomt.

3.1.) De uitrusting op beschadigingen controleren en met name de gespen en de gordel op slijtage/scheuren controleren. Bij twijfel over de veilige status onmiddellijk het gebruik ervan stoppen.

3.2.) De uitrusting moet na een val door een deskundige gecontroleerd worden.

4.) Veiligheidseisen

De instructies voor de bescherming van de gebruiker en de uitrusting dienen strikt in acht genomen te worden! De productaanduiding moet leesbaar zijn! Om in geval van een val een hangtrauma te voorkomen moet een noodplan aanwezig zijn, die de hangtijd in de gordel of lus zo kort mogelijk houdt, en zo een collaps voorkomt. Ter beveiliging kunnen de ontlastingsvoorzieningen van SKYLOTEC „Suspension relief straps (ACS-0189)” worden gebruikt.

5.) Vervangingsstatus

Hiervoor is een jaarlijkse controle nodig conform BGR 198.

6.) Onderhoud en opslag

De productaansprakelijkheid van de fabrikant is niet van toepassing op materiële of lichamelijke schade, die zich ook kan voordoen bij een deugdelijke werking en kundig gebruik van de persoonlijke beschermingsuitrusting tegen vallen. Bij veranderingen van de uitrusting en het niet in acht nemen van deze gebruiksaanwijzing of de geldige ongevallenpreventievoorschriften, vervalt de uitgebreide productaansprakelijkheid van de fabrikant. De uitrusting dient de gebruiker ervan persoonlijk ter beschikking te staan. Voor ieder gebruik (met uitzondering van de nooduitrusting of bij verzegeling) is het verplicht de PBM te controleren (visuele controle en werking). Reparaties en regelmatige controles mogen alleen uitgevoerd worden door deskundige personen overeenkomstig de gebruiksaanwijzing van de fabrikant. De nat geworden uitrusting mag alleen op natuurlijke wijze drogen en moet uit de buurt worden gehouden van rechtstreekse warmte-inwerking.

12

PT**1.) Informação – ler cuidadosamente**

As instruções devem estar disponíveis sempre na língua nacional. Se esta não estiver disponível, esta situação deve ser esclarecida pelo vendedor com a SKYLOTEC antes de se efectuar a revenda. O equipamento só pode ser usado por pessoas em bom estado de saúde físico e psíquico. Estas devem ter recebido formação sobre a utilização segura e possuir os conhecimentos necessários ou encontrar-se sob a supervisão de uma pessoa com aqueles requisitos. Os planos de emergência devem estar disponíveis para todas as eventualidades. As medidas de salvamento devem ser executadas o mais rapidamente possível.

2.) Sistema de retenção

Um sistema de retenção é constituído pelos componentes individuais apresentados e só pode ser utilizado com componentes testados e homologados. Pontos de fixação tanto quanto possível na posição vertical, por cima do utilizador. Limitar a altura de queda a uma dimensão mínima. O ponto de fixação tem de satisfazer os requisitos do âmbito de aplicação (vide página 3). Do mesmo modo, o fundo em que este ponto de fixação é fixado, assim como os elementos de união devem poder resistir à carga. Vide a este respeito o manual de instruções do ponto de fixação.

3.) Antes do uso

Antes de cada uso é necessário assegurar que o espaço livre por baixo do utilizador seja suficientemente grande para impedir, em caso de queda, o embate no solo ou num obstáculo.

3.1.) Controlar se o equipamento apresenta danos, controlar especialmente as fivelas e a precinta em termos de desgaste / fissuras. No caso de dúvidas sobre o estado de segurança, retirar imediatamente da utilização.

3.2.) Após uma queda, o equipamento deve ser controlado por um especialista.

4.) Requisitos de segurança

Observar, estritamente, as indicações de protecção do utilizador e do equipamento! A identificação do produto deve estar completamente legível! Em caso de queda, para evitar o trauma de suspensão, é necessário que exista um plano de emergência que permita reduzir tanto quanto possível o tempo de suspensão no cinto ou laço, impedindo assim um colapso circulatório. Para protecção, podem ser usados os laços de apoio para os pés SKYLOTEC "Suspension relief straps (ACS-0189)".

5.) Maturidade de substituição

É necessário uma inspecção anual segundo BGR 198.

6.) Manutenção e armazenamento

A responsabilidade do fabricante pelo produto não abrange os danos materiais ou físicos que possam ocorrer em caso de funcionamento correcto e utilização adequada do equipamento de protecção pessoal contra queda. No caso de alterações no equipamento e de não observância destas instruções ou dos regulamentos de prevenção de acidentes em vigor, a responsabilidade alargada do fabricante pelo produto caduca. O equipamento deve ficar à disposição individual do seu utilizador. É obrigatório o controlo (visual e funcionamento) do PSA antes de cada utilização (com excepção do equipamento de emergência ou equipamento selado). As reparações e inspecções regulares só podem ser efectuadas por especialistas em conformidade com as instruções exactas do fabricante. O equipamento molhado só pode secar de forma natural e deve ser afastado da acção directa do calor.

13

1.) Information - skal læses omhyggeligt

Brugsanvisningen skal altid forefindes på landets sprog. Hvis den ikke foreligger, skal dette afklares af sælger med SKYLOTEC inden salget. Udstyret må kun anvendes af personer, der fysisk og mentalt er sunde. De skal være instrueret i dets sikre brug og have de nødvendige kundskaber eller bruge det under opsyn af en person, der har disse kundskaber. Der skal være udarbejdet nødplaner til alle tænkelige nødsituationer. Redningsforanstaltninger skal udføres så hurtigt som muligt.

2.) Faldsikringssystem

Faldsikringssystemet er sammensat af de viste enkeltkomponenter og må kun anvendes sammen med afprøvede og godkendte komponenter. Anslagspunkter skal om muligt altid være oven for brugeren. Nedstyrtningshøjden skal begrænses til et minimum. Anslagspunktet skal opfylde kravene alt efter gyldighedsområde (se side 3). Ligeledes skal det underlag, hvori anslagspunktet fastgøres, samt de forbindende elementer kunne holde til belastningen. Se hertil anslagspunktets brugsanvisning.

3.) Før brugen

Før brugen skal man altid sikre sig, at der er så megen plads nedenunder brugeren, at brugeren ikke rammer jorden eller en forhindring ved et evt. et fald.

3.1.) Kontroller udstyret for skader, især spænder og seler for slitage / revner. Hvis man er i tvivl, om udstyret er sikkert, må udstyret ikke længere anvendes.

3.2.) Udstyret skal efter en nedstyrtnings kontrolleres af en sagkyndig.

4.) Sikkerhedskrav

Oplysningerne skal absolut overholdes for at beskytte brugeren og udstyret! Produktmærkatet skal altid være fuldstændig læseligt! For at undgå hængetrauma i tilfælde af en nedstyrtnings, skal der forefindes en nødplan, så hængetiden i selen eller sløjfen er så kort som muligt, og man således kan forhindre et kredsløbssammenbrud. For en sikkerheds skyld kan man anvende SKYLOTEC trædesløjferne „Suspension relief straps (ACS-0189)“.

5.) Kontroller

Hver år skal der gennemføres en kontrol iht. BGB 198.

6.) Service og opbevaring

Producenten hæfter ikke for materiale- eller personskader, som kan optræde på trods af, at det personlige faldsikringsudstyr fungerer, som det skal, og anvendes forsvarligt. Producentens udvidede ansvar bortfalder ved ændringer på udstyret samt ved tilsidesættelse af denne brugsanvisning eller de gældende ulykkesforebyggende bestemmelser. Udstyret bør stå til rådighed for den individuelle bruger. Det personlige sikkerhedsudstyr skal altid kontrolleres (visuel og mht. funktion) inden hver brug (undtagen nødudstyr eller forsejlet udstyr). Reparationer og regelmæssige kontroller må kun udføres af sagkyndige efter nøjagtig instruktion via producenten. Udstyr, der er blevet vådt, må kun tørres på naturlig måde, og må ikke udsættes for direkte varmepåvirkning.

1.) Informazione - leggere attentamente

Le istruzioni per l'uso devono essere sempre disponibili nella lingua del paese. Se queste non sono disponibili è necessario farlo presente alla SKYLOTECH prima dell'inoltro del venditore. L'apparecchiatura può essere utilizzata soltanto da persone in buono stato di salute sia fisico che mentale. Queste devono essere istruite ad un utilizzo sicuro e devono avere la conoscenza necessaria o devono essere sotto la sorveglianza di una persona con queste caratteristiche. I piani di emergenza devono essere presenti per tutte le eventualità. Le misure di salvataggio devono essere eseguite nel modo più veloce possibile.

2.) Sistema anticaduta

Un sistema anticaduta si compone dei singoli componenti rappresentati e può essere utilizzato soltanto con i componenti testati e omologati. I punti di ancoraggio devono essere il più possibile verticali, al di sopra dell'utente. Limitare l'altezza di caduta ad una misura minima. Il punto di ancoraggio deve corrispondere ai requisiti a seconda del settore di validità (v. pagina 3). Allo stesso modo il sottosuolo al quale viene fissato questo punto di ancoraggio nonché gli elementi di collegamento possono sopportare il carico. Vedere a questo proposito le istruzioni per l'uso del punto di ancoraggio.

3.) Prima dell'uso

Prima di ogni utilizzo è necessario assicurarsi che lo spazio libero necessario al di sotto dell'utente sia così grande che in caso di caduta non ci sia alcun rimbalzo sul terreno né un ostacolo.

3.1.) Verificare che l'apparecchiatura non presenti danni, controllare in particolare usura e strappi su fibbie e cintura. In caso di dubbio riguardo allo stato della sicurezza cessarne immediatamente l'utilizzo.

3.2.) Dopo una caduta l'apparecchiatura deve essere verificata da un esperto.

4.) Requisiti di sicurezza

Osservare scrupolosamente le indicazioni per la protezione dell'utente e dell'apparecchiatura! L'identificazione del prodotto deve essere completamente leggibile! Per evitare un trauma da sospensione, in caso di caduta, deve esserci un piano di emergenza pronto, che mantenga più breve possibile il tempo di sospensione nell'imbracatura o nell'anello e impedisca così una rottura del circuito. A protezione si possono utilizzare le staffe SKYLOTEC "Suspension relief straps (ACS-0189)".

5.) Quando è il momento di sostituire

È necessario un controllo annuale secondo il BGR 198.

6.) Manutenzione e stoccaggio

La responsabilità del prodotto del produttore non si estende ai danni materiali o corporali, che possono verificarsi anche con un funzionamento regolare e con un utilizzo conforme dell'attrezzatura di protezione individuale rispetto alla caduta. Nel caso di modifiche dell'apparecchiatura e di inosservanza di queste istruzioni o delle norme antinfortunistiche in vigore decade la garanzia dei prodotti estesa del produttore. L'apparecchiatura dovrebbe essere a disposizione individuale del proprio utente. Un controllo (vista e funzione) del PSA prima di ogni utilizzo (eccetto l'equipaggiamento di emergenza o un sigillo) è assolutamente necessario. Manutenzioni e verifiche a intervalli regolari dovrebbero avvenire solo secondo precise istruzioni del produttore. Se l'equipaggiamento è umido asciugarlo in modo naturale e lontano da una diretta influenza del calore.

1.) Información - Leer detenidamente

Estas instrucciones deben estar disponibles siempre en el idioma del país de destino. En caso contrario, antes de vender el aparato el vendedor deberá aclarar esta circunstancia con SKYLOTEC. Este equipo únicamente puede ser utilizado por personas que se encuentren en buen estado físico y de salud. Deben haber recibido una instrucción sobre el uso seguro y deben tener los conocimientos necesarios o, de lo contrario, actuar bajo la supervisión de alguien que cumpla estos requisitos. Debe haber planes de emergencia para todos los escenarios posibles. Las medidas de salvamento deben poder realizarse lo más rápido posible.

2.) Sistema de sujeción

Los sistemas de sujeción están compuestos por los componentes individuales ilustrados y únicamente deben utilizarse con componentes que hayan sido verificados y estén homologados. Los puntos de sujeción deben estar lo más verticales posible por encima del usuario. La altura de caída debe limitarse a la menor cota posible. El punto de sujeción debe cumplir los requisitos del ámbito de aplicación (véase la página 3). Asimismo, la superficie de fijación del punto de sujeción y los elementos de unión utilizados deben ser capaces de soportar la carga. Para más información, véanse las instrucciones de uso del punto de sujeción.

3.) Antes de utilizar

Antes de cada uso, debe comprobarse que por debajo del usuario hay espacio libre suficiente para que, en caso de caída, no se produzca un golpe contra el suelo o algún obstáculo.

3.1.) Comprobar si el equipo presenta daños. Especialmente, debe comprobarse la presencia de desgaste o roturas en las hebillas y la correa. En caso de dudas sobre la seguridad, descartar inmediatamente el uso.

3.2.) Si se produce una caída, el equipo deberá ser revisado por un especialista.

4.) Requisitos de seguridad

Deben observarse estrictamente las indicaciones de protección del usuario y el equipo. La información sobre el producto debe poderse leer completamente. A fin de prevenir traumatismos por suspensión en caso de producirse una caída, debe elaborarse un plan de emergencia para que el tiempo de permanencia en la correa o el arnés sea lo más corto posible, y evitar de esta manera que se produzca un colapso circulatorio. Como medida de protección, pueden utilizarse las eslingas de alivio de tensiones SKYLOTEC „Suspension relief straps“ (ACS-0189).

5.) Caducidad

Debe realizarse una comprobación anual en conformidad con BGR 198.

6.) Mantenimiento y almacenamiento

La responsabilidad del fabricante no cubre los daños personales y materiales provocados por una caída, aunque el equipo de protección individual funcione y se utilice correctamente. Cualquier modificación del equipo o incumplimiento de las presentes instrucciones o de la normativa sobre accidentes laborales en vigor invalidará la responsabilidad del fabricante. El usuario debe ponerse a disposición del usuario para su uso personal. El equipo de protección individual debe comprobarse (inspección visual y de funcionamiento) antes de cada uso (excepto si es un equipo de emergencia o estaba precintado). Las reparaciones y las revisiones periódicas únicamente deben ser realizadas por personal especializado y en estricta conformidad con las instrucciones del fabricante. Si el equipo se moja, deberá dejarse secar siempre por medios naturales. Asimismo, el equipo debe mantenerse alejado de cualquier foco directo de calor.

1.) Tietoja - luettava juolellisesti

Ohjeen täytyy aina olla maan kielellä saatavilla. Jos näin ei ole, tämä on selvítettävä ennen jälleennyntiä myyjältä SKYLOTEC in kanssa. Varusteita saavat käyttää vain henkilöt, jotka ovat hyvässä ruumiillisessa ja henkissä terveydentilassa. Näiden täytyy olla koulutettuja turvallisessa käytössä ja heillä täytyy olla tarpeelliset tiedot, tai olla sellaisten henkilöiden valvonnassa. Hätätapauksuunnitelmat on oltava saatavilla kaikkia mahdollisuuksia varten. Pelastustoimenpiteet täytyy voida suorittaa mahdollisimman nopeasti.

2.) Keruujärjestelmä

Kerujärjestelmä koostuu esitetyistä yksittäiskomponenteista, ja sitä saa käyttää vain koestettujen ja hyväksytyjen komponenttien kanssa. Pysäyttimet mahdollisimman pystysuorassa, käyttäjän yläpuolella. Putoamiskorkeus rajoitettava vähimmäismäärään. Pysäyttimen täytyy vastata kunkin soveltamisalan vaatimusta (ks. Sivu 3). Myös pohjan, jolle tämä pysäytin kiinnitetään, sekä kuormituksen yhdistävien elementtien täytyy voida kestää. Katso tämän lisäksi pysäyttimen käyttöohje.

3.) Ennen käyttöä

Ennen jokaista käyttöä on varmistettava, että tarvittava vapaa tila käyttäjän alapuolella on niin suuri, että putoamisen tapauksessa ei tapahdu törmäystä maapohjaan tai esteeseen.

3.1.) Varusteet täytyy tarkastaa varuoiden suhteen, erityisesti on tarkastettava soljet ja vyöhihna kulumisen/ repeämien varalta. Epäiltäessä turvallista kuntoa käytöstä on heti luovuttava.

3.2.) Asiantuntijan on tarkastettava varusteet putoamisen jälkeen.

4.) Turvallisuusvaatimukset

Ohjeita käyttäjän ja varusteiden suojaksi on tiukasti noudatettava! Tuotemerkinnän on oltava täysin luettavissa! Putoamistapauksessa riippumisvamma välttämiseksi täytyy olla saatavilla hätätapaussuunnitelma, joka pitää riippumisajan vyössä tai silmukassa mahdollisimman lyhyenä ja siten estää venekierron romahtamisen. Suojaksi voidaan käyttää SKYLOTEC-askelmasilmukoita „Suspension relief straps (ACS-0189)“.

5.) Purkurengas

Vaaditaan vuotuinen tarkastus normin BGR 198 mukaisesti.

6.) Huolto ja säilytys

Valmistajan tuotevastuu ei kata omaisuus- tai henkilövahinkoja, joita voi sattua myös asianmukaisessa toiminnassa ja henkilökohtaisten suojavarusteiden asianmukaisessa käytössä putoamista vastaan. Varusteiden muuttamisessa sekä tämän ohjeen tai pätevien onnettomuudentorjuntamääräysten huomioimattomuudessa valmistajan laajennettu tuotevastuu raukeaa. Varusteiden tulisi olla käyttäjälleen yksilöllisesti käytettävissä. PSA:n tarkastus (silmämääräinen ja toiminta) ennen jokaista käyttöä (paitsi hätätapaussuorusteet tai sinetöity) on ehdotoman välttämätöntä. Korjaamiset ja säännölliset tarkastukset saa tapahtua vain asiantuntijan toimesta valmistajan tarkan ohjeen mukaisesti. Märäksi tulleiden varusteiden saa kuivata vain luonnollisella tavalla, ja varusteet on pidettävä etäällä suorasta lämpövaikutuksesta.

1.) Informasjon - les nøye

Bruksanvisningen må alltid være tilgjengelig i landets språk. Dersom denne ikke foreligger, skal dette avklares mellom forhandler og SKYLOTEC før videresalg. Utstyret skal bare brukes av personer med god fysisk og psykisk helse. Disse må være opplært i den sikre bruken, og ha den nødvendige kunnskapen, eller være under oppsyn av en slik person. Ulykkesplaner må fins for alle eventualiteter. Redningstiltak må kunne gjennomføres så raskt som mulig.

2.) Fangesystem

Fangesystemet består av de viste enkeltkomponentene og skal bare brukes sammen med kontrollerte og godkjente komponenter. Feste punkt om mulig loddrett, over brukeren. Begrens fallhøyden til et minimum. Feste høyden må tilsvare kravene avhengig av gyldighetsområde (se s. 3). På samme måte må underlaget, som festepunktet er festet på, samt de forbindende elementene tåle belastningen. Se til dette bruksanvisningen til festepunktet.

3.) Før bruk

Før hver bruk skal det sikres at det nødvendige, frie rommet under brukeren er stort nok, slik at vedkommende ikke treffer bakken eller et hinder i tilfelle fall.

3.1.) Kontroller utstyr for skader, kontroller spesielt spenner og hoftebånd for slitasje/rifter. Ta omgående ut av bruk ved tvil angående den sikre tilstanden.

3.2.) Utstyret skal etter fall kontrolleres av en sakkyndig.

4.) Sikkerhetskrav

Instruksjonene skal, av hensyn til brukerens og utstyrets sikkerhet, overholdes nøye! Produktmerkingen må være komplett leselig. For å unngå hengttrauma ved fall, må en ulykkesplan foreligge, som holder hengetiden i belte eller sløyfe så kort som mulig, og dermed hindrer at blodsirkulasjonen stopper. Til beskyttelse kan SKYLOTEC-steg-løkkene „Suspension relief straps (ACS-0189)“ brukes.

5.) Slitasjegrense

En årlig kontroll iht. BGR 198 er nødvendig.

6.) Vedlikehold og lagring

Produktansvaret til produsenten dekker ikke materielle skader eller personskader, som også kan oppstå ved korrekt funksjon og bruk av personlig beskyttelsesutstyr mot fall. Ved forandringer på utstyret samt å ikke følge denne bruksanvisningen eller gyldige forskrifter for forebygging av ulykker, bortfaller det utvidede produktansvaret til produsenten. Utstyret skal være individuelt tilgjengelig for brukeren. En kontroll (visuell og funksjon) av personsikringsutstyret før hver bruk (unntatt ulykkesutstyr eller forseglett) er tvingende nødvendig. Reparasjoner og regelmessig kontroll skal bare gjennomføres av en sakkyndig etter nøyaktige instruksjoner av produsenten. Hvis utstyret blir vått skal det tørke naturlig og holdes unna direkte varmpåvirkning.

1.) Information - à lire attentivement

Cette notice doit toujours être à disposition dans la langue du pays. En l'absence de notice, aviser la société SKYLOTEC avant toute vente. L'équipement ne peut être utilisé que par des personnes ayant une bonne condition physique et en pleine possession de leurs moyens intellectuels. Ces personnes doivent être formées pour l'utilisation de cet équipement et avoir les connaissances requises, sinon une personne avertie sera présente. Des plans d'urgence doivent être prévus pour toute éventualité. Les actions de secours doivent intervenir le plus rapidement possible.

2.) Equipement anti-chute

Un équipement anti-chute comprend les différents éléments figurant sur la vue et ne peut être utilisé qu'avec du matériel testé et homologué. Prévoir les points d'arrimage dans la mesure du possible à la verticale, au dessus de l'utilisateur. Limiter la hauteur de chute à un minimum. Le point d'arrimage doit être en conformité avec les exigences correspondantes au domaine d'utilisation autorisé (cf. page 3). De même le support sur lequel le point d'arrimage est fixé, les éléments de liaison doivent être en rapport avec les charges à supporter. Se reporter à la notice du point d'arrimage.

3.) Avant utilisation

Avant toute utilisation s'assurer que l'espace libre en dessous de l'utilisateur est suffisant pour qu'en cas de chute il n'y ait pas de risque de choc au sol ou sur un obstacle quelconque.

3.1.) Vérifier l'absence de dommage sur l'équipement, vérifier notamment l'absence de trace d'usure ou de fissure sur les boucles et les sangles du harnais. En cas de doute concernant le bon état du matériel, le retirer tout de suite du service.

3.2.) Faire vérifier l'équipement par un expert après une chute.

4.) Exigences de sécurité

Respecter strictement les recommandations pour la sécurité de l'utilisateur et la sûreté de fonctionnement de l'équipement ! L'identification de l'équipement doit rester parfaitement lisible ! Prévoir un plan d'action en urgence pour intervenir rapidement en cas de chute, réduire à un minimum les délais et réduire donc les risques traumatiques. Comme protection on peut utiliser les sangles spéciales SKYLOTEC „Suspension relief straps (ACS-0189)“.

5.) État d'usure

Un contrôle annuel selon BGR 198 est à prévoir.

6.) Entretien et entreposage

La responsabilité du fabricant ne s'étend pas aux accidents corporels ou aux dommages matériels pouvant survenir en cours d'utilisation normale et dans les règles des équipements de sécurité personnels contre les chutes. La responsabilité du fabricant est suspendue en cas de modification de l'équipement ou du non respect des recommandations données dans les notices ou encore du non respect des consignes de sécurité. L'équipement doit rester à la disposition de l'utilisateur qui en use habituellement. Un contrôle (bon état général, contrôle fonctionnel) de l'équipement est impératif avant toute utilisation (sauf équipement d'urgence ou si pièce scellée). Les opérations d'entretien et les contrôles périodiques seront assurés exclusivement par des spécialistes en suivant strictement les indications du fabricant. Laisser sécher un équipement humide uniquement par voie naturelle, le tenir éloigné des sources de chaleur.

1.) Information - sorgfältig lesen

Die Anleitung muss immer in Landessprache vorhanden sein. Sollte diese nicht vorliegen ist dies vor dem Weiterverkauf vom Verkäufer mit SKYLOTEC abzuklären. Die Ausrüstung darf nur von Personen in gutem körperlichem und geistigem Gesundheitszustand benutzt werden. Diese müssen in der sicheren Benutzung ausgebildet sein und die notwendigen Kenntnisse haben, oder unter Beaufsichtigung einer solchen Person stehen. Notfallpläne müssen für alle Eventualitäten vorhanden sein. Rettungsmaßnahmen müssen möglichst schnell durchgeführt werden können.

2.) Auffangsystem

Ein Auffangsystem setzt sich aus den dargestellten Einzelkomponenten zusammen und darf nur mit geprüften und zugelassenen Komponenten verwendet werden. Anschlagpunkte möglichst senkrecht, oberhalb des Anwenders. Absturzhöhe auf ein Mindestmaß beschränken. Der Anschlagpunkt muss der Anforderung je nach Geltungsbereich entsprechen (s. Seite 3). Ebenfalls muss der Untergrund, an dem dieser Anschlagpunkt befestigt wird, sowie die verbindenden Elemente der Belastung standhalten können. Siehe hierzu die Gebrauchsanleitung des Anschlagpunktes.

3.) Vor Gebrauch

Vor jedem Einsatz ist sicherzustellen, dass der erforderliche Freiraum unterhalb des Benutzers so groß ist, dass im Falle eines Absturzes kein Aufprall auf den Erdboden oder ein Hindernis erfolgt.

3.1.) Ausrüstung auf Schäden prüfen, besonders Schnallen und Gurtband auf Verschleiß/ Risse kontrollieren. Bei Zweifeln hinsichtlich des sicheren Zustandes sofort der Benutzung entziehen.

3.2.) Die Ausrüstung ist nach einem Sturz durch einen Sachkundigen zu prüfen.

4.) Sicherheitsanforderungen

Die Hinweise sind zum Schutz des Anwenders und der Ausrüstung strikt zu beachten! Die Produktkennzeichnung muss komplett lesbar sein! Um im Falle eines Absturzes ein Hängetrauma zu vermeiden muss ein Notfallplan vorhanden sein, der die Hängezeit in Gurt oder Schlaufe möglichst kurz hält, und somit einen Kreislaufzusammenbruch verhindert. Zum Schutz können die SKYLOTEC Trittschlingen „Suspension relief straps (ACS-0189)“ verwendet werden.

5.) Ablegereife

Eine jährliche Prüfung nach BGR 198 ist erforderlich.

6.) Wartung und Lagerung

Die Produkthaftung des Herstellers erstreckt sich nicht auf Sach- oder Körperschäden, die auch bei ordnungsgemäßer Funktion und sachgemäßer Anwendung von Persönlicher Schutzausrüstung gegen Absturz auftreten können. Bei Veränderungen der Ausrüstung sowie Nichtbeachtung dieser Anleitung oder der gültigen Unfallverhütungsvorschriften entfällt die erweiterte Produkthaftung des Herstellers. Die Ausrüstung sollte ihrem Benutzer individuell zur Verfügung stehen. Eine Kontrolle (Sicht und Funktion) der PSA vor jeder Benutzung (außer Notfallsausrüstung oder versiegelt) ist zwingend erforderlich. Instandsetzungen und regelmäßige Überprüfungen dürfen nur durch Sachkundige nach genauer Anleitung des Herstellers erfolgen. Die nass gewordene Ausrüstung darf nur auf natürliche Weise trocknen und ist vor direkter Wärmeeinwirkung fern zu halten.

1.) Information – läs noga

Instruktionerna måste alltid finnas på landsspråket. Om så inte är fallet ska detta klarläggas med SKYLOTEC innan produkten säljs vidare av säljaren. Utrustningen får endast användas av personer med god fysisk och psykisk hälsa. Dessa måste ha fått utbildning om säker användning och ha nödvändiga kunskaper eller stå under uppsikt av en sådan person. Nödfallsplaner måste finnas för alla eventualiteter. Räddningsåtgärder måste kunna utföras så snabbt som möjligt.

2.) Fallskyddssystem

Ett fallskyddssystem består av de visade delarna och får endast användas med testade och godkända komponenter. Anslagspunkter ska om möjligt befinna sig lodrätt ovanför användaren. Begränsa fallhöjden till så låg höjd som möjligt. Anslagspunkten måste motsvara kraven för giltighetsområdet (se sidan 3). Likaså måste underlaget, som denna anslagspunkt är fäst i, samt de förbindande elementen kunna klara belastningen. Se bruksanvisningen för anslagspunkterna.

3.) Före användning

Före varje användning ska det säkerställas att det nödvändiga fria utrymme under användaren är tillräckligt stort så att ett eventuellt fall inte leder till nedslag i marken eller ett hinder.

3.1.) Kontrollera utrustningen för skador, kontrollera särskilt spännen och remmar för slitage/sprickor. Om det är tveksamt om utrustningen är i säkert skick ska omgående användningen förbjudas.

3.2.) Utrustningen ska kontrolleras av en fackman efter ett fall.

4.) Säkerhetskrav

Anvisningarna ska strikt följas för att skydda användaren och utrustningen! Produktmärkningen måste vara fullständig läsbar! För att förhindra att man blir hängande vid ett fall måste det finnas en nödfallsplan tillgänglig, så att tiden man blir hängande i rem eller ögla hålls så kort som möjligt och att man därmed kan förhindra bristfällig blodcirkulation. Som skydd kan man användas SKYLOTEC stegöglor "Suspension relief straps (ACS-0189)".

5.) Utbytesskick

I enlighet med BGR 189 ska en årlig kontroll utföras.

6.) Underhåll och förvaring

Tillverkarens produktansvar omfattar inte materiella skador eller personsador, som även kan inträffa vid korrekt funktion och korrekt användning av personlig fallskyddsutrustning. Vid förändring av utrustningen samt om denna bruksanvisning eller de gällande arbetarskyddsföreskrifterna ignoreras bortfaller tillverkarens utökade produktansvar. Utrustningen ska stå till förfogande för användaren individuellt. Det är absolut nödvändigt att kontrollera (visuell kontroll och funktionskontroll) skyddsutrustningen före varje användning (gäller ej nödfallsutrustning eller förseglad utrustning). Reparationer och regelbundna kontroller får endast utföras av fackman efter noggranna instruktioner från tillverkaren. Utrustning som har blivit våt får endast torka på naturligt sätt och ska hållas på avstånd från direkt värmepåverkan.

1.) Informacja - dokładnie przeczytać

Instrukcja musi być dostępna zawsze w języku danego kraju. Jeżeli nie jest to możliwe, wówczas przed dalszą sprzedażą produktu sprzedawca powinien to wyjaśnić z firmą SKYLOTEC. Sprzęt ten może być używany tylko przez osoby w dobrym stanie zdrowia fizycznego i psychicznego. Muszą one być przeszkolone w zakresie bezpiecznego użytkownika i posiadać niezbędną wiedzę, lub też znajdować się pod nadzorem takiej osoby. Dla wszelkich ewentualności muszą być dostępne plany awaryjne. Operacje ratownicze muszą być przeprowadzane jak najszybciej.

2.) System zabezpieczający przed upadkiem z wysokości
System zabezpieczający przed upadkiem z wysokości składa się z przedstawionych pojedynczych komponentów i może być używany tylko z przetestowanymi i zatwierdzonymi komponentami. Punkty kotwiczenia powinny znajdować się możliwie pionowo, powyżej użytkownika. Ograniczyć wysokość upadku z wysokości do minimum. Punkt kotwiczenia musi odpowiadać danym wymogom w zależności od zakresu ważności (patrz strona 3). Również podłoże, do którego będzie zamocowany punkt kotwiczenia, a także elementy łączące muszą być wytrzymałe na dane obciążenie. Zobacz instrukcja obsługi punktu kotwiczenia.

3.) Przed użyciem

Przed każdym użyciem należy zapewnić, aby wymagana przestrzeń poniżej użytkownika była tak duża, by w razie upadku z wysokości nie nastąpiło zderzenie z gruntem lub przeszkodą.

3.1.) Sprawdzić sprzęt pod kątem uszkodzeń, a zwłaszcza skontrolować klamry oraz pas pod kątem zużycia i pęknięć. W przypadku wątpliwości co do bezpiecznego stanu sprzętu należy go natychmiast wycofać z użytkownika.

3.2.) Po upadku z wysokości sprzęt powinien zostać sprawdzony przez odpowiedniego rzeczoznawcę.

4.) Wymagania bezpieczeństwa

Instrukcje te muszą być ściśle przestrzegane w celu ochrony użytkownika i sprzętu! Oznakowanie produktu musi być całkowicie czytelne! Aby w sytuacji upadku z wysokości uniknąć urazu spowodowanego zawieszeniem musi być dostępny odpowiedni plan awaryjny, który zapewnia jak najkrótszy czas zawieszenia w pasie lub pętli i w ten sposób zapobiega zapaści krążeniowej. W celu ochrony mogą być używane nożne taśmy podtrzymujące SKYLOTEC „Suspension relief straps (ACS-0189)”.

5.) Stan kwalifikujący do wymiany

Konieczna jest coroczna kontrola zgodnie z BGR 198.

6.) Konserwacja i przechowywanie

Odpowiedzialność producenta za produkt nie obejmuje tych szkód materialnych i obrażeń ciała, które mogą zaistnieć także przy prawidłowym funkcjonowaniu i właściwym użytkowaniu indywidualnego sprzętu chroniącego przed upadkiem z wysokości. Jakikolwiek zmiany w sprzęcie oraz nieprzestrzeganie niniejszej instrukcji lub też obowiązujących przepisów o zapobieganiu wypadkom eliminuje rozszerzoną odpowiedzialność producenta za produkt. Sprzęt powinien być indywidualnie dostępny dla jego użytkownika. Przed każdym użyciem niezbędnie konieczna jest kontrola (wzrokowa i funkcjonalna) środków ochrony indywidualnej (z wyjątkiem wyposażenia awaryjnego lub sprzętu w stanie zaplombowanym). Naprawy i regularne kontrole mogą być przeprowadzane tylko przez odpowiednich rzeczoznawców według dokładnej instrukcji producenta. Zamocowany sprzęt może być suszony tylko w naturalny sposób i należy utrzymywać go z dala od bezpośrednich źródeł ciepła.

1.) Information - read carefully

The manual must at all times be available in the relevant national language. If not available, then the vendor has to clarify this matter with SKYLOTEC prior to resale. The equipment may only be used by persons who are in good condition, both mentally and physically, who have received training in its safe usage and who possess the required knowledge, or else are acting under the supervision of such persons. Emergency plans must be available for any eventuality. It must be possible to implement rescue measures speedily.

2.) Fall-arrest system

A fall-arrest system consists of the illustrated individual components and may only be used with tested and approved components. Anchoring points should as far as possible be directly above the user. The fall height should be greater than a minimum distance. The anchoring device has to meet the relevant requirements, according to area of application (see page 3). Also, the substructure to which the anchoring device is fastened, and the connecting elements have to be able to withstand the load. For more information on this, see the instructions for using the anchoring device.

3.) Before use

Prior to each use, it has to be ensured that the requisite clearance beneath the user is sufficiently large, so that in case of a fall, there will be no impact with the ground or an object.

3.1.) Check equipment for damage, in particular buckles and straps (wear / cracks). If unsure of whether the equipment is in a safe enough condition, immediately refrain from using it.

3.2.) In the event of a fall, the equipment has to subsequently be checked by a technical expert.

4.) Safety requirements

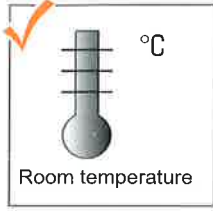
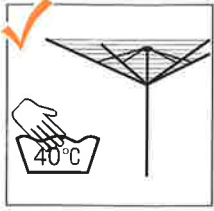
For the purpose of protecting the user and the equipment, the information must be strictly complied with! The product designation must be completely legible. In order to avoid a suspension trauma in case of a fall, there must be an emergency plan available that is designed to reduce to a minimum the amount of time suspended while wearing a belt or loop, and consequently to prevent a circulatory collapse. SKYLOTEC suspension relief straps (ACS-0189) can be used to provide protection against this.

5.) Inspection

It is necessary to carry out a yearly inspection in accordance with BGR 198.

6.) Maintenance and storage

The manufacturer's liability for defective products does not include damage to property or personal injuries, which can occur even for proper functioning and correct application of personal fall protection equipment. If the equipment is modified or this manual or the applicable accident prevention regulations is/are not complied with, the extended product liability coverage of the manufacturer will be rendered null and void. The equipment should be made available to the user individually. It is imperative to carry out a visual and functional check of the PPE (other than emergency or sealed equipment) prior to each use. Repair work and periodic checks may only be carry out by technical experts, with the manufacturer's instructions precisely followed. Let any equipment that becomes wet dry naturally and do not directly expose it to the effects of heat.



1.) 信息 – 认真阅读

必须始终提供本国语言的指南。如果没有满足该条件，必须在继续销售前与SKYLOTEC澄清该问题。只能由身体和生理健康的人员使用该设备。必须对任何安全使用进行培训，使用者具有必要的使用常识，或者在监督指导下进行使用。对可能出现的情况制定紧急应急计划。必须尽快地采取救援措施。

2.) 防坠系统

防坠系统由指定的各个部件组成，并且只能与经过检查和批准的部件一起使用。应尽量使防坠挂点保持在使用者上方垂直位置。这样可将防坠高度限制在最小范围。防坠挂点必须符合使用要求的范围（参阅第3页）。同样对于固定防坠挂点的底座也是如此，从而使连接元件承受受到的负荷。对此请参阅防坠挂点的使用指南。

3.) 使用前

在使用前必须确保使用者下部有足够的必要空间，若下坠时，不会猛撞到地面或者受到障碍物影响。

3.1.) 检查设备是否有损坏，特别检查带扣和吊带是否有磨损/扯断。如果对安全状态有怀疑，应立即停止使用。

3.2.) 设备在坠落时被使用后，必须由专业人员对该设备进行检查。

4.) 安全要求

必须严格遵守使用者和设备的安全指南规定！产品标识必须完全处于可阅读状态！在坠落时为了避免悬吊创伤，必须提供紧急救援方案，尽可能缩短吊挂在安全带或套圈的时间。为了加强保护，可以使用SKYLOTEC公司提供的攀岩技术包“悬挂救援带”。

5.) 作废

必须根据BGR198 规定每年进行检查。

6.) 保养和保存

在坠落时，即使按规定使用功能正常的个人防护设备也可能引起的财产损失或人身受伤，生产商对此不负产品责任。如果改动该设备，以及不遵守使用规定或者有效的事事故防范规定而造成的任何损失，生产商对此不负产品责任。在每次使用前必须对个人防护装备强制进行检查。只能由专业人员根据生产商的指南规定进行维护和定期检查。只能采用自然干燥的方式使受潮的设备变干，并采取防止其直接遭受热影响。

1.) Информация – читать внимательно
Инструкция должна обязательно иметься на языке страны использования изделия. Если это условие не выполняется, перед перепродажей продавец должен прояснить этот вопрос с SKY-LOTEC. Оснащение разрешается использовать только лицам, находящимся в хорошем состоянии с точки зрения физического и душевного здоровья. Они должны быть обучены безопасному использованию оснащения и обладать необходимыми знаниями либо находиться под надзором лица, удовлетворяющего этим требованиям. Аварийные планы должны быть подготовлены для всех возможных случаев. Должна иметься возможность как можно более быстрого принятия мер спасения.

2.) Страховочная система
Страховочная система состоит из показанных компонентов. Ее разрешается использовать только с проверенными и имеющими допуск компонентами. Точки прицепления должны по возможности располагаться вертикально, над пользователем. Высота падения должна быть ограничена до минимума. Точка прицепления должна отвечать требованиям для актуальной области действия (см. страницу 3). Основание, на котором крепится эта точка прицепления, и соединительные элементы должны быть в состоянии выдерживать возникающие нагрузки (см. также инструкцию по точке прицепления).

3.) Перед использованием
Перед каждым началом работы необходимо убедиться в том, что свободное пространство под пользователем настолько велико, что падение не приведет к удару о землю или препятствие.

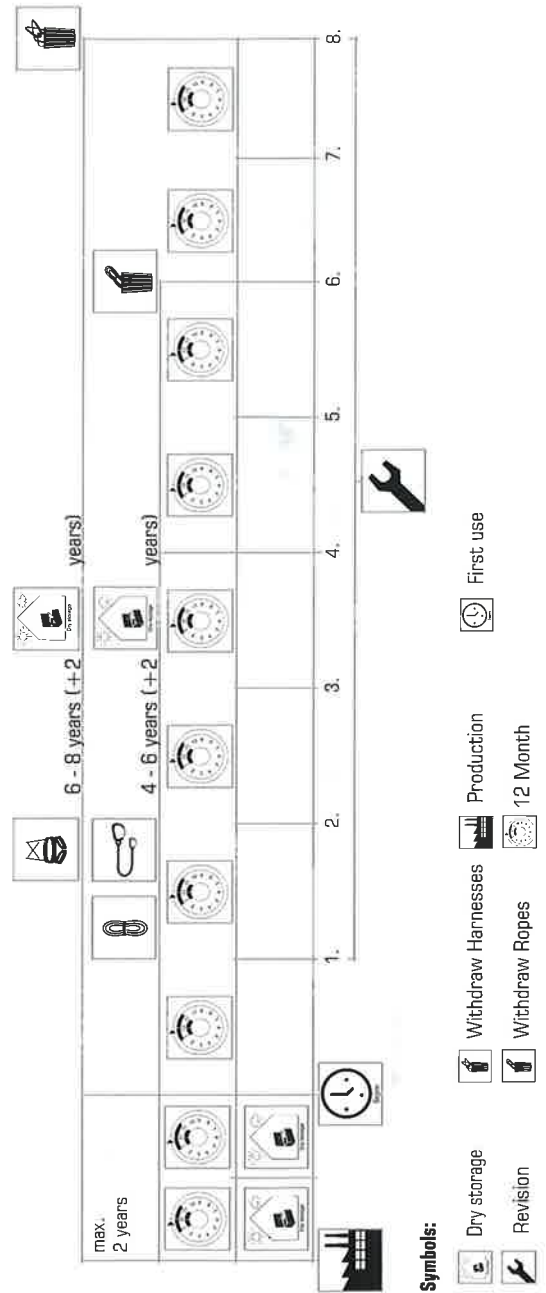
3.1.) Проверить повреждение
Особое внимание уделить проверке пряжек и поверхности ремня на износ и растрескивания. Если возникли сомнения в безопасности состояния пояса, следует немедленно изъять его из эксплуатации.

3.2.) После случая падения оснащение должно быть проверено соответствующим специалистом.

4.) Требования техники безопасности
Для обеспечения защиты пользователя и оснащения строго соблюдать указания! Маркировка изделия должна быть полностью читаемой! Во избежание травмирования при повисании после падения должен быть подготовлен аварийный план, позволяющий максимально сократить время нахождения в подвешенном состоянии в ремне или петле и не допустить нарушения кровообращения. В качестве меры защиты можно использовать подъемные петли SKYLOTEC „Suspension relief straps (ACS-0189)“.

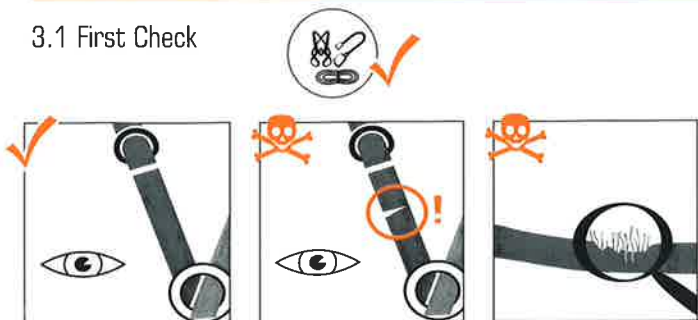
5.) Состояние износа
Требуется ежегодная проверка в соответствии с требованиями Правил профессиональных объединений BGR 198.

6.) Техническое обслуживание и хранение
Ответственность производителя за изделие не распространяется на повреждение имущества и травмирование персонала, которые могут возникнуть даже при надлежащем функционировании и применении индивидуальных средств защиты от падения. В случае изменения оснащения и несоблюдения данной инструкции и/или действующих предписаний по технике безопасности расширенная ответственность производителя за изделие теряет свою силу. Оснащение должно находиться у персонала в индивидуальном пользовании. Контроль (визуальный и функциональный) индивидуальных средств защиты строго обязателен перед каждым использованием (не распространяется на аварийное и опломбированное оснащение).

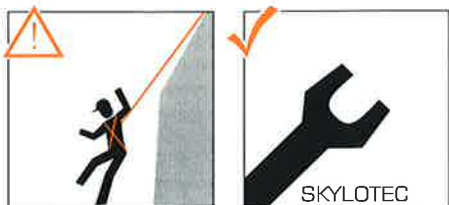


3.) Before Use

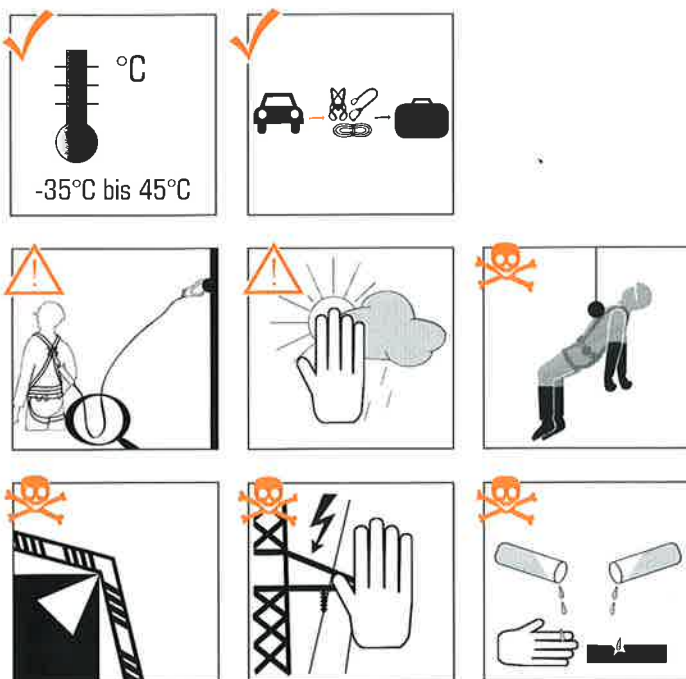
3.1 First Check



3.2 Check after fall



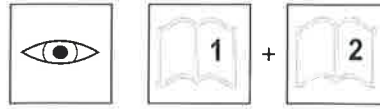
4.) Safety Requirements



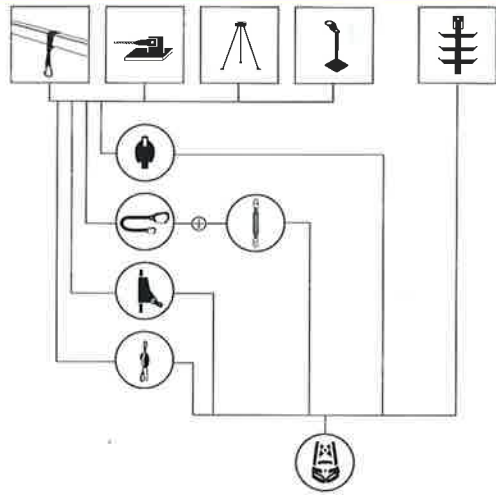
Ремонтные работы и регулярные проверки должны проводиться только специалистами в точном соответствии с инструкциями производителя. Промокшее оснащение разрешается сушить только естественным путем, оберегая от прямого теплового воздействия.

Notizen

1.) Information (Use both manuals)



2.) Fall arrest System



	EN (Europe)	ANSI/ASSE (U.S.A.)	CSA (Canada)	ISO/ISS (International / Singapore)	GB (China)	ASNT (Taiwan)	GOBT II (Russia/C)
	EN 796	ANSI/ASSE / 306.1	CSA 229.13 / CSA 229.15		GB 6066-2009 Cl.2-Y		
	EN 353-1/2	ANSI/ASSE / 309.1	CSA 229.11 / CSA 229.23	ISO 10333-1 / SS 508-4	GB 6095-1009 Cl.2-Y	NBR 14626	ГОСТ Р ЕН 353-1 / ГОСТ Р ЕН 353-2
	EN 353-2	ANSI/ASSE / 309.1	CSA 229.2.1 / CSA 229.2.5	ISO 10333-4 / SS 508-4	GB 6095-1009 Cl.2-Y	NBR 14626	ГОСТ Р ЕН 353-1 / ГОСТ Р ЕН 353-2
	EN 354	ANSI/ASSE / 308.13	CSA 229.11 Cl. ABC + CSA 229.11 CLEARSE	ISO 10333-2 / SS 508-2	GB 6095-1009 Cl.2-Y	NBR 15834 / NBR 14629	ГОСТ Р ЕН 354
	EN 355	ANSI/ASSE / 308.13	CSA 229.11 Cl. ABC + CSA 229.11 CLEARSE	ISO 10333-2 / SS 508-2	GB 6095-1009 Cl.2-Y	NBR 15834 / NBR 14629	ГОСТ Р ЕН 355
	EN 360	ANSI/ASSE / 308.14	CSA 229.2.2	ISO 10333-3 / SS 508-3	GB 6095-1003 Cl.2-Y	NBR 14626	ГОСТ Р ЕН 360
	EN 341	ANSI/ASSE / 308.1	CSA 229.10 Cl.A	ISO 10333-1 Cl.A / SS 508-1 Cl.A	GB 6095-1009 Cl.2-Y	PDR 15636	ГОСТ Р ЕН 341